

新世纪中国当代文学在韩国的接受与反响

- 以莫言、曹文轩为中心

李嘉英·文大一*

<目 次>

1. 序言
2. 莫言在韩国接受与反响
 - 1) 莫言作品在韩国译介情况
 - 2) 《红高粱家族》在韩国——电影《红高粱》和诺贝尔文学奖的影响
 - 3) 《红高粱家族》的“韩译问题”研究
3. 曹文轩在韩国接受与反响
 - 1) 曹文轩作品在韩国译介情况
 - 2) 《红瓦》在韩国——以韩国读者的“期待视野”为例
 - 3) 《红瓦》在韩国接受与“创造性误读”
4. 结论

1. 序言

中韩两国友好交往源远流长，两国在文化、文学、经济、政治等方面密切联系、互相影响。然而由于一些历史原因，从20世纪中期开始中韩两国交流愈来愈少。从此，韩国的中国文学译介与研究也被耽搁了下来，给文学研究史上留下了一段空白。但是20世纪80年代后，随着“冷战”的结束，中韩两国终于于1992年正式建交了。因此以1992年8月24日建交为起点，两国的各个领域的交流开始迅速发展，尤其是文学研究领域更是如鱼得水，大量的中国文学作品与文学理论著作纷纷被介绍到韩国。蔚为大观的译介活动不仅在20世纪韩国的中国文学研究

* 北京师范大学中文系现代文学专业硕士，又松大学Global Dual Degree学科中国专业教授。

中留下了辉煌的一笔，同时也为以后中国当代文学的研究打下了坚实基础。现在韩国的中国文学译介与研究继续在摸索着向前发展，不仅其数量可观，种类也愈加丰富多样。¹⁾

新世纪以来，中国当代文学被陆陆续续译介到韩国，从作家个人出版作品情况和其反响程度来看²⁾，莫言、曹文轩的文学作品倍受韩国读者的青睐。根据笔者调查，在这两位作家作品当中，莫言的《红高粱家族》、曹文轩的《红瓦》这两个作品在韩国不断地重版或加印，多次被权威机构选为“推荐书”。而且普遍受到韩国读者和评论家的好评。因此，本文以上述作品为研究对象，充分发挥母语优势，分析在韩国的新闻报道、杂志、门户网站、个人博客等媒体上登载的有关资料，探讨这些作品在韩国的接受与反响的情况。并在此基础之上，继续深入分析这些作品受到韩国读者广泛好评的主要原因。

笔者对上述作家作品在韩国译介、研究、接受以及其反响情况的研究与分析，主要运用“整理目录”、“接受美学”、“译介学”的理论与方法。这些理论与方法对我们深入研究本题很有帮助的，具体的内容如下：

第一、目录整理。本论文主要通过《韩国出版年鉴》，《大韩民国出版总目录》，《中国语文文学年鉴》等的工具书来收集重要的译介作品等材料。例如：韩国学者金惠俊的《韩文版中国现代文学作品目录》一文，就对本题有着一定的启发。而另一方面，这些目录对本课题研究也能起到参考性作用，从中我们可以了解莫言、曹文轩的作品在韩国的译介的详实资料 and 情况。

第二、运用译介学中的“创造性翻译”理论。译者翻译时根据目的语的文化系统需要进行“创造性翻译”。不然会造成不同的理解，甚至会出现看不懂的情况。因此，笔者运用这“翻译理论”探讨了莫言的《红高粱家族》这一作品的“韩译问题”。具体分析了韩文译者如何结合韩国的世界观、国家观、民族情结等因素来进行“创造性翻译”的内容。

第三、运用接受美学。“接受美学”这一理论认为文学作品是为接受而创作

1) 参见：拙文，新世纪中国当代文学研究与译介在韩国——以2001年至2009年为中心，绥化学院学报，2012。

2) 参见：第二章和第三章的有关论述。

的，把读者提到了很重要的地位。文学作品的意义与价值只有在读者的创造性阅读中才能获得现实的存在与生命。因此，笔者在接受美学的理论背景下，并结合当时韩国的特殊历史文化背景试分析莫言、曹文轩的作品受到韩国读者青睐的缘由。在文中，运用接受美学这一理论分析了从读者的“期待视野”出发分析了曹文轩的《红瓦》在韩国受欢迎及其流行的缘由。

最后，我们希冀通过上述的研究与分析能填补“新世纪中国当代文学在韩国的接受”这一学术研究领域的空白，并能总结出韩国读者接受中国当代文学之时的过程以及其各种反响。

2. 莫言在韩国接受与反响

1) 莫言作品在韩国译介情况

众所周知，2012年莫言获得了诺贝尔文学奖。这在世界文坛上引起了热烈的反响莫言主要的着书有《红高粱家族》、《酒国》、《丰乳肥臀》、《檀香刑》、《生死疲劳》、《蛙》等长篇小说共十一部；其中许多作品已被翻译成英、法、德、意、日、西、俄、韩、荷兰、瑞典、挪威、波兰、阿拉伯、越南等多种语言。³⁾可见，莫言是世界上知名度很高的中国当代作家之一。

莫言和他的作品获得过“联合文学奖”（中国台湾），“华语文学传媒大奖·年度杰出成就奖”，法国“Laure Bataillon（儒尔·巴泰庸）外国文学奖”，“法兰西文化艺术骑士勋章”，意大利“Nonino（诺尼诺）国际文学奖”，日本“福冈亚洲文化大奖”，中国香港浸会大学“世界华文长篇小说奖·红楼梦奖”，美国“纽曼华语文学奖”以及中国最高文学奖“茅盾文学奖”。⁴⁾首先我们可以了解一下，目前，莫言的主要作品在韩国译介情况，如下：

3) 莫言，《蛙》，上海，上海文艺出版社，2012年，作者简介。

4) 莫言，《蛙》，上海，上海文艺出版社，2012年，作者简介。

作品	韩文名	译者	出版社	出版年月
红高粱	붉은수수밭	沈惠英	文学与知性社	1997.06
酒国	술의나라 1.2	朴明爱	BOOKWORLD	2003.02
檀香刑	탄향징 1.2	朴明爱	中央M&B	2003.10
丰乳肥臀	풍유비둔 1.2.3	朴明爱	RANDOMHOUSE	2004.09
天堂蒜薹之歌	타엔탕 미을 마늘중 노래 1.2	朴明爱	RANDOMHOUSE	2007.10
红高粱家族	홍가오량 가족	朴明爱	文学与知性社	2007.10
食草家族	풀먹는 가족 1.2	朴明爱	RANDOMHOUSE	2007.10
四十一炮	사십일포 1.2	朴明爱	文学与知性社	2008.05
月光斩	달빛을 베다	任弘彬	MUNHAKDONGNE	2008.09
生死疲劳	인생은 고달과 1.2	李旭渊	创批	2008.10
师傅越来越幽默	사부님은 갈수록 유머러스해진다	任弘彬	MUNHAKDONGNE	2009.12
蛙	개구리	沈揆昊 刘素瑛	民音社	2012.06
十叁步	열세걸음	任弘彬	MUNHAKDONGNE	2012.11
变	모두 변화한다	文炫善	THINKING LAB	2012.12

表1：莫言的主要作品在韩国译介的情况

如上表格所示，从1997年开始至今，莫言的主要作品几乎都被译成韩文，并且主要由朴明爱（檀国大学国文系毕业）、任弘彬（韩国外国语大学中国语系毕业）、李旭渊（高丽大学中文系毕业）、沈揆昊（韩国外国语大学中国语系毕业）、刘素瑛（梨花女子大学中文系毕业）、文炫善（梨花女子大学中文系毕业）等人进行翻译。其中，从其翻译者的学术背景来看，除朴明爱外，其他翻译者都是中文专业出身。朴明爱自韩国放送通信大学本科毕业之后，先后在檀国大学国文系获得硕士和博士，后来在华东师范大学学习中国文学，现做专职自由翻译者，一直活跃在中韩互译领域。朴明爱不仅把中国小说翻成韩文，同时也把韩国小说翻译成中文——《分身人》，《一个无政府主义者的爱情》等。先不论她的翻译质量⁵⁾，单从翻译的数量来看，其数量是相当可观的，这些作品为中韩两国文

5) 笔者认为译本数量并不能完全代表译者的翻译水平，因此我们需要从“翻译学”的角度重新评估翻译质量。

学爱好者提供了更多的阅读选择。

莫言和他的主要作品在韩国有着广泛的影响，吸引了不少韩国评论家和读者，他们通过各种媒介发表评论，具体的如下：

2004年10月9日，在《中央日报》的“图书评论”中对《丰乳肥臀》报道：“通过金童与他的家族史的描写，为我们一一地用灯光照亮了从20世纪30年代至今的整个‘中国现当代史’。”⁶⁾ 通过《丰乳肥臀》的阅读，不仅有文本阅读的体验，其中也能够透视中国的历史，使读者“一举两得”。就此对本书进行了大力推荐。

2004年12月6日，门户网站NAVER的某个人博客上发表对《酒国》的感想：“通过‘酒’这一媒介毫不留情地暴露出了人性丑陋和暴力的样子。……作者通过在社会中弱势群体小孩子被沦为‘食物’的现实，极端而地描写了‘吃’和‘被吃’的人间社会，感到强烈逼迫感。”⁷⁾ 在韩国饮酒文化比较发达，人们比较关心以酒为题材的作品。而莫言的《酒国》不单单讲述了饮酒本身这件事，还通过“烹食婴儿”的故事对社会进行批判，喝酒有时会麻痹我们的道德观念，这对韩国读者有着强烈的启示并以此推介读者阅读。

2007年12月25日，NAVER某个人博客对《天堂蒜薹之歌》的感想：“阅读此作品始终感到郁闷和伤心，其理由就是其故事非但在中国会发生，而且最近由于FTA，也许我们的农民也将处于同样的立场和困境。”⁸⁾ 而2007年12月28日，NAVER的另一个人博客对《天堂蒜薹之歌》的书评则是：“《天堂蒜薹之歌》是以20世纪80年代为小说的背景，不过其故事讲述的社会问题不只是属于那个年代的事情。……作者讲述故事中自由来往‘过去’和‘现在’，并揭发了社会问题和农民的疾苦。”⁹⁾ 可见，韩国读者通过《天堂蒜薹之歌》阅读，容易联想到靠农产品为生的当今韩国农民的生活。FTA (Free Trade Agreement) 是自由贸易协定，根据有关协定，农产品进口关税降低并进口了大量的农产品，使进口产品比本土产品便宜。因而一时导致了农村经济的衰退。从中，这样的历史背景与此作品引起了韩

6) <http://cafe.daum.net/bookinfo/GZEy/232?q=%C7%B3%C0%AF%BA%F1%B5%D0&re=1>

7) <http://newsmaker.khan.co.kr/khnm.html?mode=view&code=116&artid=201212111405301&pt=nv>

8) <http://cafe.naver.com/readbook/237906>

9) <http://cafe.naver.com/readbook/239789>

国读者的共鸣。

2008年10月6日，在INTERPARK图书网站上对《生死疲劳》的评论：“此小说是中国乡土版本的《百年孤独》。这两都运用了魔幻现实主义的手法归纳出了‘家族史’和‘时代史’，这是共同点。而其不同点则是，我认为莫言的作品比马尔克斯更诙谐和风趣。”¹⁰⁾ 他认为《生死疲劳》与1982年获得诺贝尔文学奖的马尔克斯的作品比较的话一点也不逊色，甚至认为阅读起来更有“风趣”。韩国读者也大量接触当今在西方世界流行的各种文艺理论及其小说，因此他们对魔幻现实主义¹¹⁾ 小说并不陌生，而对莫言笔下“中国式”的魔幻现实主义叙述方式甚至更加感兴趣，就像2012年的诺贝尔文学奖授奖词那样：“通过幻觉现实主义将民间故事、历史与当代社会融合在一起。”¹²⁾ 在阅读莫言的作品过程中，既能体会魔幻的感受又可以了解到中国文化和历史。不过部分读者表示阅读《食草家族》之后，认为莫言运用的“魔幻现实主义”叙述方式太过于复杂，显得结构混乱，甚至不懂其内容¹³⁾。

2011年2月12日，NAVER上的某个人博客推介《檀香刑》是这样写道：“此书也是巨作，超过共600多页（韩译本），逼迫感的情节让人欲罢不能。”¹⁴⁾ 此博客除了评论莫言的作品以外，余华、刘震云、苏童、东西、韩寒等的中国当代小说家作品也有介绍点评，喜爱阅读中国当代文学的读者从这里可以获得有关信息和资料。目前¹⁵⁾ 这个博客累计点击数达21,681次。在个人博客当中影响颇大。

2012年8月，莫言的《蛙》被“韩国出版文化产业振兴院”选为“本月值得阅读的书”¹⁶⁾。《蛙》是在2012年8月推介的八本书中唯一的中国文学作品。普通韩国读

10) <http://book.interpark.com/blog/mediamatrix/3190817>

11) 魔幻现实主义 (Magic Realism) 解释为：“往往会采取社会写实的手法，从神话、传奇或是魔幻的传统中，寻找文学书写的意象与再现方式，利用‘魔幻现实’的策略，将魔魅的想象予以通俗化和精致化。”（参见：廖炳惠，关键词200[M]，江苏：江苏教育出版社，2006，149。）

12) 2012年授奖词：The Nobel Prize in Literature 2012 was awarded to Mo Yan “who with hallucinatory realism merges folk tales, history and the contemporary”

13) 参见：<http://blog.daum.net/jijabella/18350363>, <http://blog.jinbo.net/sanori/1488>

14) <http://blog.naver.com/anyjy?Redirect=Log&logNo=80124237180>

15) 以2013年3月27日为准。

16) http://www.kpipa.or.kr/info/recommBook.do?board_id=35&article_id=&book_info_

者对该振兴院推介的书籍的评价有着较犟的信任感，因此“本月值得阅读的书”也对出版销售具有积极的影响。2012年11月2日，《NAEIL新闻》报道了与《蛙》有关的新闻：“根据上海市发布的具体考纲，令人瞩目的是编导类专业考纲中包括了今年刚刚获得诺贝尔文学奖的莫言的作品《蛙》。¹⁷⁾ 在这里所指编导类的具体科目有：艺术常识、故事创作、影视剧评论写作。而《蛙》将做为编导类专业的考生的参考文本。这篇报道新闻一出来无疑为此书在韩国的销售起到了间接宣传的作用。另外，2014年2月24日，NAVER某个人博客对《蛙》的感想则是：“莫言的《蛙》让我想起童年的事情。……(过去提倡多生孩子)而现在情况又是如何？由于养育孩子的负担，干脆不生孩子的丁克一族越来越多。国家政府与过去相反为了鼓励多生孩子，出台了一些列鼓励生育的优惠政策。”¹⁸⁾ 最近韩国出生率的下降成为社会问题，在这样不同国情之下，韩国读者在阅读《蛙》能获得一种全新的阅读体验。

通过韩国各种媒体报道以及个人博客上的评论、感想等文章，我们不难发现虽然有部分的读者还未对莫言的“魔幻现实主义”叙述方式完全适应，但越来越多的韩国读者逐渐喜爱上阅读莫言的作品。而2012年莫言获得诺贝尔文学奖之后，韩国媒体对他的关注度更是大大提升。例如：2012年10月30日，在韩国国营电视台KBS1TV播出了以“莫言”为主题的专题节目，具体报道称：“《生死疲劳》的译者李旭渊西江大学中国文化系教授做主持，并回顾了莫言的作家生涯和他的文学世界。”而在韩国为一个中国当代文学小说作家作专门的节目是很少见到的。这充分反映了韩国人民对莫言及其作品的高度关注。

2) 《红高粱家族》在韩国——电影《红高粱》和诺贝尔文学奖的影响

莫言被归类为“寻根作家”。因此莫言擅于描写他的家乡山东高密和童年的生

id=&sc_genre=&sc_year=2012&sc_month=08

17) <http://newsmaker.khan.co.kr/khnm.html?mode=view&code=116&artid=201212111405301&pt=nv>

18) <http://blog.naver.com/PostView.nhn?blogId=hglim69&logNo=90190960328>

活，从中“寻找民族文化的精神”。因而他的大部分的作品是在过去的生活经历的基础上虚构创造出来的，山东高密便自然地走进了他的小说世界。韩国读者也通过他的作品重新认识了中国文化、历史以及中华民族的精神。

关于莫言的这种写作风格，2007年10月13日他在韩国首尔举行的“韩中文学论坛”的演讲上发表的自己的观点，如下：

我从上个世纪80年代初期开始文学创作，至今二十多年来，一直保持着对人民大众日常生活的关注，一直把自己个人的痛苦和人民大众的痛苦联系在一起，一直保持着“土包子”的本色，尽管难免遭受聪明的讥讽，但我以此为荣。我的已经被翻译成韩文的《透明的红萝卜》、《红高粱家族》、《天堂蒜薹之歌》、《食草家族》、《酒国》、《丰乳肥臀》、《檀香刑》等作品，都是我所生活的时代的反映。有些篇章尽管描述的是历史生活，但其中贯关注着的是一个生活在当代的作家的强烈情感，因此也就具有了反映现实生活的当代性。其中的大部分作品，都是在写自己最熟悉的生活，在宣泄自己的情感，但由于个人的痛苦和大多数人民的痛苦幸运地取得了某种程度的一致，因此，即便是从自我出发的创作，也就具有了一定程度普遍性，获得了某种程度的人民性。

我坦率地承认，在我年轻气盛时，也曾一度怀疑过“生活决定艺术”这一基本常识，但随着年龄的增长和创作经验的增加，我体会到，即便那些自以为凭空想象的创作，其实也还是生活的反映，也还是建立在自我经验基础上的产物。¹⁹⁾

在上述的演讲中，我们可以更清楚地看到莫言一如既往地保持着这种“乡土意识”和其叙述风格的理由。而莫言笔下自己所观察和体验的生活经历往往同时具有“普遍性”和“特殊性”。换言之，莫言作品既代表了世界人民的心声，又反映了中国当代社会的种种现象。其中，《红高粱家族》是具有浓厚“寻根意识”的作品之一，这部作品在韩国非常受欢迎。

而值得注意的是，《红高粱家族》在韩国之所以得以流行，一定程度上与张艺谋的电影《红高粱》的成功有着很大的关系。电影《红高粱》为莫言和他的《红高粱家族》起到了很好的宣传作用。实际上，电影的本脚本小说是1986年3月莫言在《人民

19) 张清华，中国当代作家海外演讲，北京：北京大学出版社，2012，3-4。

文学》第叁期上发表的中篇小说《红高粱》。随后张艺谋执导把它拍成了电影《红高粱》，并在1988年获得“柏林电影节金熊奖”。而莫言1987年在《红高粱》的基础上创作出了长篇小说《红高粱家族》。韩国读者对莫言的关注从时间顺序上来看是这样的：电影《红高粱》→中篇小说《红高粱》→长篇小说《红高粱家族》。实际上，莫言的中篇小说《红高粱》²⁰⁾也曾在韩国翻译出版，但并没有引起普通读者的广泛关注。随后，莫言的《酒国》、《檀香刑》、《丰乳肥臀》等小说也被译介到韩国，慢慢拥有了阅读莫言作品的读者群。在这样的背景之下，2007年韩文版《红高粱家族》的出版正好迎合了读者市场的需求。因为此前在韩国莫言已经有了一定的知名度，加之读者对《红高粱家族》这一作品先通过电影已经有所了解。因此读者对此部作品的寄予了十分高的希望值。

需要指出的是，首尔大学中文系的全炯俊教授在《HANGEYRAE新闻》上论述到阅读《红高粱家族》小说文本的重要性，如下：“莫言确实沾上了张艺谋的光，同时也吃了一点亏。因为许多人只看电影不读小说之后，便对其小说就议论纷纷了。实际上，小说与电影之间，存在着重要的差异。总体来说，小说更复杂而立体具有了丰富性、反思精神和实验性。”²¹⁾全教授也承认电影《红高粱》推介其原著小说的现象。而他以研究者的身份重视了细读文本，并认为在电影中由于种种原因忽略掉了原著小说的“内涵”。因此他呼吁读者不要单靠电影进行判断其中的细节，而必须要阅读其小说原著。

2012年莫言获得诺贝尔文学奖之后，在韩国再度掀起了“莫言热”。不仅中国文坛重新评估和关心莫言的作品，在韩国同样也出现了阅读《红高粱家族》的第二次“高峰”。例如：

2012年10月12日，在《联合新闻》上的有关报道：“根据网上书店YES24的报道，诺贝尔文学奖揭晓之后的一天时间内，莫言小说卖出了220多部。按照平时销售情况，一天只能卖一或二部。由此可见诺贝尔文学奖的获得确实大大提升了莫言小说在韩国的销售量。在莫言的小说当中，在《红高粱》基础上再创作的《红高粱家族》（文学与知性社）卖得最多。而最近力作《蛙》（民音社）仅次于此后。

20) 모옌 著 심혜영 译, 붉은 수수밭, 서울: 문학과학사, 1997.

21) <http://www.hani.co.kr/arti/culture/book/555479.html>

包括教保文库在内的各大大型书店为了读者方便找寻莫言的作品专门开设了‘莫言角’。”²²⁾ 在这里，我们可以从其销售量当中了解到《红高粱家族》在韩国受欢迎的程度。而韩国读者普遍认为获得诺贝尔文学奖的莫言作品是值得阅读的，而且各个出版社也利用读者的这种心理加印《红高粱家族》之时，在其封面上印着“2012年诺贝尔文学奖得住莫言的代表作”等的广告语，刺激读者的购买欲望。

此外，《红高粱家族》在韩国多次被权威机构或门户网站推介。2007年12月4日，《红高粱家族》由“韩国出版人会议”被选为“本月推荐图书”。²³⁾ 2013年2月27日，在NAVER上该书被选为“今日之书”。²⁴⁾ 接着，2013年3月18日，又由“全罗道地方公务员教育院”被选为“推荐图书”²⁵⁾等等。笔者认为这也间接地印证了《红高粱家族》在韩国广泛的接受情况。

总之，《红高粱家族》受到韩国读者的广泛青睐。一部分原因是由于电影《红高粱》成功之后，读者自然而然地关注到了莫言和其脚本小说。从而开始拥有一定阅读“莫言”作品的读者群，此后获得诺贝尔文学奖的获得也大大提高了莫言的知名度，这确实是使韩国读者再度购买阅读莫言作品的契机之一。

3) 《红高粱家族》的“韩译问题”研究

莫言获得诺贝尔文学奖除了他本身具有的“内部力量”之外，其作品的“媒介力量”也同样重要——即翻译。在著名的瑞典汉学家马悦然 (Goran Malmqvist)²⁶⁾ 看来：“翻译是作家走到世界文学中心地位的重要环节。他甚至引用瑞典文学院前常务秘书那句‘翻译就是世界文学’来表达自己的观点。”²⁷⁾ 接着，他又认为：

22) <http://news.naver.com/main/read.nhn?mode=LSD&mid=sec&sid1=103&oid=001&aid=0005868512>

23) <http://news.naver.com/main/read.nhn?mode=LSD&mid=sec&sid1=102&oid=001&aid=0001845435>

24) http://book.naver.com/bookdb/today_book.nhn?bid=3123063

25) [http://loti.jeonnam.go.kr/sub03/sub0309.html?code=106722&formtype=view&key](http://loti.jeonnam.go.kr/sub03/sub0309.html?code=106722&formtype=view&keyword=&page=4&table_id=recbook&target)
word=&page=4&table_id=recbook&target

26) Goran Malmqvist是诺贝尔文学奖十八位终身评委之一。

27) <http://www.yicai.com/news/2012/10/2173926.html>

“中国文学早就到了世界级的水平。但是没有翻译就没有世界文学。莫言可能是中国被译介到国外作品最多的一位作家。”²⁸⁾从这一观点来说，在很大的程度上，译本决定了文学作品在其他国家的生命力，莫言的作品被介绍韩国时韩译本起到不可忽视的作用。因为对大部分的普通读者而言，都是不读原著而是直接通过译本来判断作品质量的。因此笔者将从翻译问题作为切入点，探讨莫言在韩国的成名作《红高粱家族》这一小说的“韩译问题”。

毋庸置疑，文学翻译要做到“透明的理解”。²⁹⁾那么，怎么能让读者“透明的理解”呢？简言之，由于每个国家的文化、语言习惯、生活方式等的不同，在文字转换过程中，作品与读者之间会产生的一些“隔膜”和“距离”。为了解除这种的困境，译者往往会根据目的语国家的文化观、价值观、世界观等因素进行或多或少的“再创作”。对于这一问题，早在中世纪，意大利人就提出了“译者即逆者”(traduttore traditore)³⁰⁾这一字句，这在论述翻译作品时都是重复出现的。当然，这是可以理解的，因为它何等有力地道出了译者的辛酸和无奈；不管怎样努力地追求忠实，也始终无法制造出一个跟原著一模一样的译本，始终逃不了叛离原著的指责。³¹⁾

后来，在这个观点的基础上，法国学者罗贝尔·埃斯卡皮(Robert. Escarpit)³²⁾提出了‘创造性叛逆’一词。对此，中国学者谢天振在《译介学》中进一步解释到：“法国学者罗贝尔·埃斯卡皮是从一个非常广阔的背景上来考察文学交际中的‘创造性叛逆’的。他认为任何一个概念一旦被表达、传达，它就被‘叛逆’了，对于文学作品来说尤其如此，因为文学作品使用的是通用的交际语言，这种语言带有一整套的象征，包含着约定俗称的价值观，所以它不能保证每一个创作者都能正确无误地表达他所要表达的生动的现实。……假如‘愿意’与‘理解’能进行

28) <http://www.yicai.com/news/2012/10/2173926.html>

29) 谢天振，译介学导论，北京：北京大学出版社，2007，39。

30) 参见：钱钟书，旧文四篇，上海：上海古籍出版社，1979，63。

31) 王宏志，翻译与文学之间，江苏：南京大学出版社，2011。参见：王宏志，重释“信达雅”——二十世纪中国翻译研究，上海：东方出版中心，1999，1-18。

32) 罗贝尔·埃斯卡皮在《文学的关键问题——“创造性叛逆”(“Creative Treason” as a Key to Literature)》一文中论证了文学交际中的“创造性叛逆”的价值。

直接、完整、迅速的交流的话，那麼艺术也就失去了他的意义了。从这个角度看，文学翻译中的‘叛逆’就更不可避免了。埃斯卡皮把文学翻译中的这种‘叛逆’成为‘创造性叛逆’，因为这种‘叛逆’给原作注入了新的生命。”³³⁾ 反过来讲，有些句式或单词不加修饰而不进行“创造性叛逆”的话，普通读者不一定会完全理解异国的作品的，甚至导致读者完全看不懂的情况出现。

笔者认为莫言的《红高粱家族》被译成韩文时也是如此。韩文译者翻译时，作品中带有中国特有的“文化情结”或与“乡土文化”有关等的字句需要进行一定的“创造性翻译”。这样才能给韩国读者带来全新的阅读体验。下面，笔者将据着与朴明爱的译本中特有的固有名词、风俗习惯等进行了对比。

第一，与饮食有关的词汇的韩译问题。莫言生于山东高密大栏乡，他非常熟悉这里的生活环境。因此莫言的作品始终与高密相连，并自然而然地把高密的人民的生活方式、土话等带进了他的小说世界。而且莫言一直坚持“乡土文学”风格，对此，莫言在接受《中国新闻》的采访时也表示：“我觉得，得了这个诺奖或没得这个诺奖，不会改变我的做人风格，也不会改变我的写作风格。”³⁴⁾ 《红高粱家族》中大量使用了山东高密的方言“词汇”。其中，“大饼”是个典型的例子。具体的如下：

据着1：

奶奶心里咯噔一声，不知忧喜，老天，碰上吃抻饼的了！

高密东北乡土匪如毛，他们在高粱地里鱼儿般出没无常，结帮拉伙，拉驴绑票，坏事干尽，好事做绝。如果肚子饿了，就抓两个人，扣一个，放一个。让被放的人回村报信，送来多少张卷着鸡蛋大葱一把粗细的两榨多长的大饼。吃大饼时要用双手卡住往嘴里塞，故曰“抻饼”。³⁵⁾

译本1：

33) 再引自：谢天振，译介学导论，北京：北京出版社，2007，38-39。参见：Robert Escarpit. "Creative Treason" as a Key to Literature in Journal of Comparative and General Literature(M)1961, 10, pp.16-21.

34) 《中国新闻周刊》，2012年10月13日。参见：<http://www.cq.chinanews.com.cn/n/20121020/359876.shtml>。

35) 莫言，红高粱家族，北京：当代世界出版社，2004，36。

할머니는 가슴이 덜컥 내려 앉았지만 그것이 기쁜 일인지 아니면 나쁜 일인지 알 수 없었다. 하느님 맴소사, 길에서 차뽕(抹饼) 과자를 먹는 사람을 만났던 것이다.

까오미 등베이 향에는 산적들이 깃털처럼 많았는데, 게다가 그 산적들은 수수밭을 물고기처럼 들락거리면서 떼를 지어 다니며 노새를 빼앗았고, 사람을 납치하며 나쁜 짓이란 나쁜 짓은 뭐든 다 일삼으면서 결코 좋은 일은 행하지 않았다. 그들이 배가 고플 때면 두 사람을 붙잡아, 한 사람만 볼모로 잡고 다른 한 사람은 방면했는데, 방면된 자에게 집으로 돌아가서 그 소식을 전하라 당부하고 몇 장의 계란 췌(卷)과 굽기가 같은 대파한 쭈, 크기가 일정한 과자를 가져오게 했다.³⁶⁾

振着1 :

父亲食欲旺盛, 大口地吃着高粱面饼, 饼里夹着洒满盐粒的狗肉。³⁷⁾

译本2 :

아버지는 식욕이 한창 왕성해 수수떡을 우적우적 먹어댔으며, 그 속에는 소금을 가득 뿌린 개고기가 들어 있었죠.³⁸⁾

在这里出现的“大饼”、“抹饼”、“高粱面饼”等都是带有浓郁地方色彩的词汇。由于中国的每个地方都有自己的饮食文化和饮食特色, 即使中国人也不一定知道上述提到的饼的种类, 韩国民众更不知道它的具体样子和其味道。因此译者考虑到这种情况, 努力进行翻译, 尽量使韩国读者明白一些。例如: “抹饼”译成“차뽕(抹饼) 과자”; “大饼”译成“계란 췌(卷)”; “高粱面饼”译成“수수떡”。需要指出的是, “抹饼”是山东高密东北乡的一种食物, 像煎饼。但在韩国就没有与它类似的食物。因此, 直接把它音译过来之后, 括号注明对应的汉字词, 并加上了“과자(即饼干)”一词, 译者想表达抹饼中的脆口感。这样一来, 难免显得有些拖长, 因此抹饼第二次出现时干脆写了“饼干”一词。而大饼比抹饼更大众化, 一般用面粉或淀粉加工制作成的。而译者译成“계란(即鸡蛋)卷”, 虽然译者所说的“鸡蛋卷饼”也是大饼的一类, 但这与高密大饼稍有差距, 山东高密的大饼应该是圆形较

36) 모엔 着 朴明爱 译, 홍까오랑 가족, 서울, 문학과지성사, 2007, 94.

37) 莫言, 红高粱家族, 北京, 当代世界出版社, 2004, 225.

38) 모엔 着 朴明爱 译, 홍까오랑 가족, 서울, 문학과지성사, 2007, 490.

为普遍。此外，高粱面饼译成了“수수떡（即高粱年糕）”。韩国人一般用高粱做年糕，而很少人用高粱做饼吃。因此译者为了韩国读者理解方便进行“创造性翻译”。

第叁，“高丽棒子”的韩译问题。在《红高粱家族》中多次出现“高丽棒子”这一富有文化情结的词汇。我们在民间传说中广为流传的典故中，这一词主要有以下几个起源说：“隋朝起源说——梆子，当时的韩国妇女拿着捣衣棒对抗侵略军而命名”、“唐朝起源说——簪子，当时的韩国妇女常常簪子插在头发上而命名”、“日警棍子说——棍子，这指与日本帝国主义勾结韩奸”、“东北方言说——玉米（棒子），朝鲜人多人以玉米为主食而命名”等。³⁹⁾ 上述的几种“起源说”各有各的说法，而随着时间的推移，“高丽棒子”逐渐演变为为对韩国人的蔑称。而引起笔者注意的是，“高丽棒子”一词的韩译问题，如下：

原著3：

泥巴柜台上放着一只青釉酒坛，酒提儿挂在坛沿上。大炕上半仰着一个胖大的老头。余占鳌看他一眼，立即认出，老头人称“高丽棒子”，以杀狗为业。⁴⁰⁾

译本3：

흙으로 만든 계산대 위에는 청자색 유약을 바른 술단지 하나가 놓여 있었으며, 술 국자 하나가 단지 옆에 걸려 있었다. 큰 온돌 위에는 뚱뚱한 늙은이가 누워 있었는데, 위잔아오는 그가 바로 사람들이 까오리평즈(高丽棒子)라고 부르는 개백정이라는 것을 알아보았다.⁴¹⁾

原著4：

“我只有七个铜板。”余占鳌起身欲走，胖老头跑出柜台，拉住了余占鳌。正撕掳着，见一个高大汉子走进店来。

“高丽棒子，怎麼不点灯？”那汉子问。

“碰上一个吃俏食的！”胖老头说。

“割了他的舌头去！点灯！”那汉子阴沈沈地说。⁴²⁾

39) 参见：李根硕，朝鲜的中国想象与体验，北京：北京大学，2013。

40) 莫言，红高粱家族，北京：当代世界出版社，2004，78。

41) 모연 著 朴明爰 译, 홍개오랑 가족, 서울: 문학과학지성사, 2007, 183.

译本4 :

위잔아오는 일어나서 가려고 했으나 뚱뚱한 늙은이는 계산대에서 달려나와 위잔아오를 가로막았다. 한창 서로 쥐어뜯고 있는 와중에 키가 경중한 사내가 주점으로 왔다.

“까오리핑즈! 왜 등을 켜지 않았소?”

그 사내가 이렇게 물었다.

“공짜 음식 먹으려는 놈은 하나로 족하지!”

뚱뚱한 늙은이가 말했다.⁴³⁾

韩译本《红高粱家族》的主要读者对象时韩国人，如果直接把它翻译出来，也许有可能涉及到与文本无关的民族情绪的问题。因此译者身为韩国人也考虑到这种情况，把“高丽棒子”译成音译“까오리핑즈”。这样一来，普通读者就感觉不到其具体的内涵，而这样的音译也使读者阅读起来没有任何障碍。这算是韩文版《红高粱家族》中出现的“创造性叛逆”。而在翻译“鬼子”时，则没有采用音译的方法，而直接把它意译了翻译出来。例如：

掬着5:

“怎麽回事?”奶奶问。

父亲说：“迂(同:才卡)饼。”

“没听到打呀!”奶奶说。

父亲说：“鞞(同:才卡)饼，多卷鸡蛋大葱。”

奶奶问：“鬼子没有来?”

“余司令让迂(同:才卡)饼，要妳亲自送去!”⁴⁴⁾

译本5 :

할머니가 다시 물었습니다.

“차뽕 과자를 구워요.”

아버지가 말했습니다.

“싸우는 소리도 듣지 못했잖아!”

“차뽕 과자를 굽고, 췌에는 계란과 파를 많이 넣고 만들어요.”

42) 莫言, 红高粱家族, 北京: 当代世界出版社, 2004, 79.

43) 모옌 着 朴明爱 译, 홍까오랑 가족, 서울: 문학과지성사, 2007, 185-186.

44) 莫言, 红高粱家族, 北京: 当代世界出版社, 2004, 40.

할머니가 다시 물었어요.

“일본 놈들이 오지 않았나니까?”

“위 사령관이 하는 말이, 차뽕을 만들어서 엄마가 직접 갖고 오세요!”⁴⁵⁾

在这里，我们看到“鬼子”被译成了“일본 놈”，“原汁原味”地 把它的意思翻译了出来。因为中韩两国对当时日本帝国主义恶劣的侵略行径感到深恶痛绝，“鬼子”的直译可以更真实地还原原作的情感。这也是每一个国家翻译外国作品时往往会出现的一种“创造性翻译”之一。翻译学专家吉迪恩·图里 (Giedion·Tuli a) 也在他的论文集《翻译理论探索》中认为：“他把翻译标准分为叁种：前期标准、始创标准和操作标准。所谓前期标准 (Pre-liminary norm) 指的是对原文版本、译者文体、风格等的选择，始创标准 (Initial norm) 指的是译者对‘等值’、‘读者的可接受性’以及‘两者的折中’所作的选择，所谓操作标准 (Operational norm) 则是指的反映在翻译问题中的世纪选择。”⁴⁶⁾ 从中，我们不难看出《红高粱家族》的译者是“始创标准”的观点出发重视了“读者的可接受性”，并且在对“高丽棒子”和“鬼子”进行翻译，充分考虑到了目的国的民族文化情结而采取了不同的翻译策略。

综上所述，莫言的小说不但在世界上流行，在韩国也同样得到广泛阅读。莫言虽然自称是“莫”言，但他的笔下却“千言万语”，创作出了很多优秀作品。而他的作品也几乎都被译介到了韩国。其中，在韩国《红高粱家族》是最受欢迎的作品之一，也是莫言的作品在韩国的销售量最多的小说之一。这是首先因为张艺谋执导的电影《红高粱》的成功引起了读者对原著小说的兴趣。其次，莫言获得诺贝尔文学奖也未此小说提升了关注度。

莫言是中国当代“寻根作家”之一，至今一直保持着其叙述风格。而在《红高粱家族》中带有浓厚的山东高密的“乡土语言和文化”。因此有些固有名词以及带有“文化情结”的词句等需要进行“创造性翻译”，以免韩国读者看不懂。例如：大饼、抻饼、高丽棒子等等。这些词句考虑到韩国历史、文化、民族情结都采取“音译”或

45) 모옌 着 朴明爱 译, 흥가오랑 가족, 서울: 문학과학사, 2007, 102-103.

46) 谢天振, 译介学导论, 北京: 北京大学出版社, 2007, 42.

“音译加意译”等方法。而译者朴明爱虽然翻译了莫言的部小说，对莫言的叙述风格以及其语言非常了解，但是，翻译作品数量多不意味着“完美无缺”的翻译，其中也有一点“瑕疵”。例如：“大饼”在韩文版中译为“계란쥬”。但是，这个“鸡蛋卷饼”与山东高密“大饼”稍有点差距。这些都是以后需要改进的地方。

3. 曹文轩在韩国接受与反响

1) 曹文轩作品在韩国译介情况

曹文轩是北京大学的教授，中国现当代文学博士生导师。主要学术著作有《小说门》、《中国八十年代文学现象研究》、《二十世纪末中国文学现象研究》等。不仅如此，他还创作了不少儿童小说。例如，长篇小说《忧郁的田园》、《红葫芦》、《蔷薇谷》、《白栅栏》、《草房子》、《红瓦》、《根鸟》等15篇。作品被翻译为英、法、日、韩等多国语言。曾获国家图书奖、宋庆龄文学奖、冰心文学奖、金鸡奖最佳编剧奖、中国电影华表奖、德黑兰国际电影节评审团特别大奖“金蝴蝶”奖、意大利第叁届Giffoni电影节“铜狮”奖、中国金鸡百花电影节优秀学术论文奖、北京市文学艺术奖、《中国时报》1994年度十大优秀读物奖等学术奖和文学奖30余项。⁴⁷⁾正如我们看到的曹文轩在致力于研究中国当代文学的同时，也凭借着旺盛的创造力努力创作儿童小说及剧本。他无论在学术领域，还是在文学创作、影视剧本领域都表现得十分活跃。对此，曹文轩言：“学术使我获得了无论做人还是作文都需要的一份静穆而神圣的理性。而创作是我在进行学术研究是依然保持了一份必要的点石成金的感悟和做人所必需的情趣。”⁴⁸⁾但是，在韩国除了曹文轩的文学作品之外，他的学术著作还并未译介到韩国。可以说到目前为止，相较于曹文轩的学术世界来说，韩国读者和研究界对曹文轩的文学作品世界寄予了更高关注度。

47) 曹文轩, 红瓦, 北京: 作家出版社, 2003, 作者简介.

48) 曹文轩, 中国八十年代文学现象研究, 北京: 作家出版社, 2003, 9.

笔者现将介绍曹文轩主要作品在韩国翻译出版的情况，如下：

作品	韩文名	译者	出版社	出版年月
红瓦	빨간 기와(1,2)	全秀贞	SAEUM	2001.06
黑瓦	까만 기와(1,2)	全秀贞	SAEUM	2002.07
草房子	상상의 초가교실	全秀贞	SAEUM	2004.02
红瓦	빨간 기와(1,2,3)	全秀贞	SAEUM	2005.03
海边的牛	바다소	杨兑银	DALIM	2005.06
根鸟	꿈의 무늬	全秀贞	SAEUM	2005.10
天瓢	비(上, 下)	金智媛	EUNHENG NAMU	2007.07
红瓦	빨간 기와	全秀贞	SAEUM	2007.07
青铜葵花	청동해바라기	全秀贞	SAKYEJUL	2007.08
细米	사춘기	金宅圭	PRUNSOOP JUNIOR	2007.11
草房子	힘센 상상	全秀贞	SAEUM	2008.02
山羊不吃天堂草	17세 밍즈	金智媛	EUNHENG NAMU	2009.06
天瓢	세 연인	金智媛	EUNHENG NAMU	2009.06
红瓦	빨간 기와	全秀贞	SAEUM	2009.07
黑瓦	까만 기와	全秀贞	SAEUM	2009.07
再见了，我的小星星	안녕 싱싱	全秀贞	SAKYEJUL	2010.01
渔翁	늙은 어부	全秀贞	YOEREUMSAN	2010.02
红门	빨간 대문	全秀贞	PRUNSOOP JUNIOR	2010.07
痴鸡	바보 같은 닭	河美媛	未来-I	2011.01
最后一只豹子	다른 표범을 본 적 있니	罗真姬	青年社	2011.08
马和马	검은 말 하얀 말	金善花	DANBI JUNIOR	2012.12
根鸟	건나오의 백합계곡	全秀贞	BOLIM	2013.06
红瓦	빨간 기와	全秀贞	PRUNSOOP JUNIOR	2013.06
黑瓦	까만 기와	全秀贞	PRUNSOOP JUNIOR	2013.08

曹文轩的主要作品在韩国翻译出版的情况

根据上述的表格，曹文轩的作品在韩国以2001年全秀贞为首译介之后，开始引起韩国读者的关注，此后十年间陆续的被译成韩文。他的不少作品都受到韩国评论家和读者的好评。

2004年2月24日，《世界日报》报道了与《草房子》有关的新闻：“在《草房子》中第八章被入为中国初中生教材，并在中国获得第四届全国优秀儿童文学奖，国家图书奖等奖项。”⁴⁹⁾接着，《东亚日报》评论了《草房子》，并认为：“作者以流畅而

49) 《世界日报》，2004年2月24日。

美丽的笔调讲述了小学生在草房子里展开的温馨友情和爱情故事。”⁵⁰⁾而且简单地介绍《草房子》是作者曹文轩的获奖经历，并推介读者购买阅读。

2007年6月29日《韩国日报》对《天瓢》评论：“与余华、莫言等同一个时代代表的现实主义倾向不同，他却另辟蹊径，推崇古典风格，这是现代社会处在混乱发展与不安之中，读者期待阅读的高雅而感动的作品。”⁵¹⁾在文中，高度赞赏了《天瓢》中描写大自然的“古典之风”。

2007年11月5日，《青铜葵花》被韩国出版人社团（Korea Publishers Society）⁵²⁾选为“本月之书”。在韩国作品若得到韩国出版人社团的推介，对作家来说是可谓是一种“荣誉”。因为韩国出版人社团所推介的书籍，都必须经过文学研究者、评价家等专家评审团投票意见之后选定，一般每月选出9种大类中的20多本书。这个社团与出版商和作者之间并不存在任何利益关系，因此读者信任他们推介的书籍，在对读者在购书时的选择有着很大的影响。这次《青铜葵花》的推介再次被专家们认可，这也无疑提高了曹文轩在韩国的知名度。

2007年12月5日《联合新闻》评论了《细米》认为：“曹文轩的青春期小说《细米》是通过主人公的内在的成熟过程，讲述了这个时期孩子以复杂美妙的感情在孩子的成长，并能实现他们梦想。”⁵³⁾在报道中，强调了《细米》的“成长”主题并推介读者阅读。

需要指出的是，曹文轩的作品在韩国得以流行，与译者翻译水准有着很大的关系。具体而言，从比较文学的“译介学”角度去思考，而翻译本身就是一个“再创作”的过程，并不是简单的语言转换。对此，谢天振在《译介学》中认为：“在实际的文学翻译中，创造性与叛逆其实是根本无法分开来的，它是一个和谐的有机体。”的确，译者根据目的语的文化适度地进行“再创作”，这是必然的。这不但需要中韩双语扎实的语言基础，还需要具有深厚的中国当代文学修养。

曹文轩作品的韩文译者都具有深厚学术背景和丰富的翻译经验，例如，全秀

50) 参见：《东亚日报》，2004年2月13日。

51) 《韩国日报》，2007年6月29日。

52) 参见：<http://www.kopus.org/Default.aspx>

53) 参见：《联合新闻》，2007年12月5日。

贞本科毕业于仁荷大学日文系，随后在北京语言大学获得硕士学位，现在高丽大学中国现代文学专业修满了全部课程，并在北语教授韩语。而且她是在韩国翻译曹文轩的作品最多的译者，因此她是最了解曹文轩的叙述方式以及其文风；金智媛先后在中央大学文艺创作系获得学士和硕士，并在中国戏剧学院进修过。她本身也是位作家，1999年获得大山文化财团的创作基金并出版了《金智媛戏剧集》；金宅圭在韩国外国语大学中文系先后获得了学士、硕士、博士学位。现为韩国崇实大学的讲师。长期从事翻译工作，曾翻译过《男生贾里》、《离婚指南》、《易中天中国史》等作品。中国当代文学方面有一定的学术修养。总之，曹文轩的作品在韩国的新闻、报纸、个人博客等上被广泛推荐与介绍，并与出版商的商业计划相结合而得以在韩国广泛流行。

2) 《红瓦》在韩国——以韩国读者的“期待视野”为例

如上所述，曹文轩的大部分作品都受到韩国读者的青睐。其中，《红瓦》是最受欢迎的作品之一。1997年曹文轩的《红瓦》在北京十月文艺出版社出版，四年之后，2001年被译成韩文由韩国SAEUM出版社出版。随后，被韩国《中央日报》网站评为2001年度十本好书之一。首先，单从《红瓦》在韩国的出版情况来看，2001年、2007年（修订本）、2009年（精装本）、2013（最新版）年一共有四次出版。2007年在出版社出版的韩译本《红瓦》一共有叁本。这叁本是《红瓦》和《黑瓦》的合订本，并以“红瓦”为代表名出版。再者，从出版商业角度看，已经出版过的书一般不会再版。但是，2001年《红瓦》在SAEUM出版社出版之后，2013年由PRUNSOOP出版社⁵⁴⁾重新购买了其版权，并继续出版。目前，除了中国古典经典的畅销书《西游记》、《水浒传》、《叁国演义》以及现代文学著名作家作品《阿Q正传》、《生活的艺术》等之外，中国当代小说在韩国再版的情况是较为少见的。由此可见韩译本《红瓦》在韩国受欢迎的销售量及被读者喜爱的程度。

最近，该书第九章《染坊之子》，被韩国“全国语文教师协会”编入全国通用高

54) PRUNSOOP JUNIOR出版社是PRUNSOOP出版社的子项单位。

中语文教材。该教材由韩国六千多名高中语文老师共同编写。中国作家的作品，作为课文被选入一个国家的高中语文教材，十分少见。⁵⁵⁾这次权威机构推介引起了一定反响，此后2007年被入围首尔教育厅“初中生必读推荐书”之一。⁵⁶⁾从此《红瓦》在韩国长期成为了当之无愧畅销书。

下面我们将从韩国读者的“反馈意见”着手，进一步了解《红瓦》在韩国接受的情况，具体通过新闻报纸、杂志、门户网站、个人博客等媒体上的登载的文章中来透视《红瓦》在韩国接受情况⁵⁷⁾，如下：

2001年6月18日，《HANGEYRAE新闻》的有关报道：“小说第一章就讲述了刚入学的初中生为当班长和掌握主动权而互相展开竞争，人物之间的矛盾描写得非常逼真。使我们联想到韩国作家李文烈的小说《我们扭曲的英雄》。”⁵⁸⁾虽然是以青少年为主人公的小说，但是，在其内容方面也同样能在成年人中引起共鸣。由此记者认为《红瓦》是无论初中生还是成年人都适合阅读的作品。

2002年7月29日，“用书温暖世界社团”⁵⁹⁾对《红瓦》评论是：“尤其是讲述小孩儿林冰开始初恋故事的第六章《大串联》，和讲述为竞争者所感到痛苦并回顾自己的第九章《染坊之子》，这两章所讲述的青少年所经历的复杂心理就像用‘纬线’和‘经线’密密编织的优秀成长小说。”⁶⁰⁾该社团自1998年至2012年7月为止已有六万名会员加入，此社团推荐的书目在青少年选择阅读图书时具有一定的影响。

2010年11月9日，在NAVER的个人博客上评论到：“中国农村风景与韩国农村相似，这时觉得‘东方文化圈的国家风景都不过是如此而已’，也感觉到某些认同感。不过，在书中出现与‘文化革命’、‘宣传艺术团’、‘大串联’等思想有关的字样，既感觉到中国独有的味道，又有新鲜感。”⁶¹⁾应该说在韩国读者眼里《红瓦》

55) 《中华读书报》，2002年7月10日。

56) <http://blog.naver.com/PostView.nhn?blogId=nicebook&logNo=80012189738>

57) 在韩国新闻、杂志上与《红瓦》有关的评论文、读后感、推荐词等文章非常多，经过笔者的筛选在本文中提到比较重要的文章，在这里，不一一赘述。

58) 《HANGEYRAE新闻》，2001年6月18日。

59) 韩文名为책으로 따뜻한 세상 만드는 교사들。

60) http://www.readread.or.kr/board_base/content.asp?id=63&page=4&code=recommend&Mcode=8

61) <http://blog.naver.com/PostView.nhn?blogId=o7you&logNo=70096999269>

中的“油麻地”符合了其期待视野。

2011年3月3日，在CYWORLD的个人博客上评论到：“（阅读《红瓦》）引起了任何人都有小时候的愉快时光。还不知道韩国青少年看到这本小说时，会不会感觉到这样的认同感。在小说中虽然穷困，但互相关心的友情是让人羡慕的。”⁶²⁾读者站在成年人的角度评论了《红瓦》并期待韩国青少年阅读。

2013年7月24日，在DAUM的个人博客上评论到：“由于最近在社会上大多数的青少年大有自我为中心的倾向，因此需要理解与自己有着不同环境并过着不同生活的人们，林冰的成长过程容易引起青少年产生认同感，相信他们会愉快地读下去的。”⁶³⁾着者非常肯定《红瓦》将对韩国青少年的积极影响，并认为现代年轻人非常需要阅读它。

2013年11月21日，在NAVER的个人博客上评论到：“在描写孩子们为掌握主动权而争吵的场面中联想到了《我们扭曲的英雄》这一作品……过去我们也像他们这样玩过，因此在情感方面产生了共鸣。”⁶⁴⁾由于中韩两国是近邻，相对来说，《红瓦》中设定的生活方式和其环境是与韩国的农村生活比较接近的，因此韩国读者普遍都容易接受。

2014年1月17日，在NAVER的个人博客上评论到：“（《红瓦》）十年多受到韩国读者的欢迎，这到底是为什么呢？这是因为：如果说在韩国《我们扭曲的英雄》这一作品，那么，在中国就有《红瓦》。此作品在多方面符合韩国民族的情绪、文学性以及象征性。”⁶⁵⁾他也认为《红瓦》与《我们扭曲的英雄》具有了某些共性，这使《红瓦》在韩国长期受到关注，让韩国读者更加亲切走进《红瓦》的世界。

通过上述的内容，我们可以总结出以下的几个特点。第一，成年人也喜欢阅读《红瓦》，其读者群较为广泛。第二，韩国读者读《红瓦》之时，往往会联想到《我们扭曲的英雄》这一作品。

首先，我们探讨《红瓦》在韩国读者群较为广泛的缘由。《红瓦》虽然是“儿童小

62) <http://www.cyworld.com/snumommy/4132869>

63) <http://blog.daum.net/wlsdn040512/1051>

64) <http://minkygu.blog.me/50183541238>

65) <http://blog.naver.com/PostView.nhn?blogId=thinkwalden&logNo=130184498002>

说”，但是，从青少年到成年人都喜爱阅读。一般而言，儿童小说只是针对儿童或青少年的读物。进一步而言，儿童文学的定义在《现代汉语词典》中解释为：“为少年儿童创作的文学作品。具有适应少年儿童的年龄，智力和兴趣等特点。”⁶⁶⁾从这个意义上来说，笔者认为《红瓦》不是“儿童小说”，用“成长小说”⁶⁷⁾为其命名则更为确切。“成长小说”常常以儿童视角展开叙述，而儿童视角指的是小说借助于儿童的眼光或口吻来讲述故事，故事的呈现过程具有鲜明的儿童思维的特征。小说的叙述调子、姿态、结构及心理意识因素都受制于作者所选定的儿童叙述角度。⁶⁸⁾这样的“成长叙述”符合韩国成年人口味，容易被读者接受。

需要指出的是，在曹文轩的“成长叙述”中更强调的是思想发展与成熟过程，而为了更好地表达其内容，作者结合自己童年的生活经验进行写作，因此他的很多作品具有自传性的色彩。对此，曹文轩也在《阅读》杂志访谈中所言：“我乡的那段生活，大概是二十年，是我生命中最宝贵的部分，他对于我后来的文学创作，是非常重要的。我后来写的一系列作品，都没有离开过那儿。那是我文学创作的永远的资源。《草房子》、《红瓦黑瓦》里头，都有我个人的影子，在桑桑与林冰身上发生的事情，有一些甚至就是我的故事，他们所作的事情，就是我做的。”⁶⁹⁾无论是《草房子》的桑桑，《红瓦》的林冰都有着曹文轩自己的影子。的确，曹文轩并没有单纯地虚构故事情节而是结合了自己体验过的当年现实生活。这样读者能通过他的作品能回顾自己的幼年时代。因此曹文轩笔下的“成长叙述”是各个年龄层都喜欢阅读的。

其次，《红瓦》在韩国之所以“亲密无间”地被接受，是因为其内容上符合韩国

66) 中国社会科学院语言研究所词典编辑室，现代汉语词典，北京：商务印书馆，2005。

67) 参见：李杨，韩国成长小说的研究，哈尔滨，黑龙江大学，2012。成长小说概念：“成长小说”起源于德国，是指精神上尚未成熟的主人公通过某些经历而走向成熟过程的小说。这样的作品一般来说，在少年主人公的成长过程中都会出现一些磨练和痛苦，然后主人公跨过这段经历从而认识到自我主体性并且在精神上达到成熟。成长小说的概念在各国国家并没有太大的差异，在德国被称为修养小说（Bildungsroman）、发展小说（Entwicklungsroman）、教育小说（Erziehungroman），在西欧本称为形成小说（Novel of Formation），在美国被称为入社小说（Initiation）。

68) 吴晓东 倪文尖 罗岗，现代小说研究的史学视域，中国现代文学研究丛刊，1999，67-80。

69) 谢玲，天下最美的气质，莫过于书卷气——访著名儿童文学作家曹文轩，阅读，2005（1），5-9。

读者的期待视野。根据上述的韩国各大网站报纸、杂志及个人博客的有关论述中，我们发现不少读者提到过《我们扭曲的英雄》这一作品，这是一个非常有趣而值得研究的现象。

《我们扭曲的英雄》是韩国著名作家李文烈的作品。《我们扭曲的英雄》被认为是韩国“成长小说”的代表作品之一。1987年出刊之后，当年获得“李箱文学奖”，随后1992年被搬上了大银幕。小说的部分内容被收录为韩国小学六年的教材，在韩国社会引起了较大的反响。李文烈通过《我们扭曲的英雄》对濫用权力的现象进行反思，他描写的是农村的一所小学（即社会的缩影），也同时剖析了当今社会的不协调和批判了濫用职权职务的人。小说主人公严锡大就是濫用权力的代表人物，他为了满足自己的欲望操纵同班同学作弊、倒水、做坏事等。连班主任都默许严锡大的特权，但从首尔转学过来的韩秉泰看到这种状况，试图与老大哥严锡大对抗，想推翻他不合理“霸权”。在人物形象塑造方面与《红瓦》在某些程度上很类似。例如，在《红瓦》第一章中乔按形象与严锡大相似，而林冰形象与韩秉泰相似。具体的如下：

小时候，我就很讨厌那种喜欢支使人的人。可是偏偏就有那麼一些人，天生就有这种支使人的欲望与能力。任何时候、任何地方，他们总能迅捷地站到支使人的位置上，然后充当指手的头领角色。他们掌握和运用这种操纵权，总是得心应手，轻而易举。⁷⁰⁾

.....

让我生气、窝火、心中愤愤难忍的是乔按。他使我，使马水清，使我们许多人都感到了一种拂之不去的压抑。

从开学的第一天起，他就支使我们大家。他与班主任邵其平保持着一种最密切的关系，并自然地、顺利地扮演了邵其平的使者、代言人，甚至就是邵其平本人的角色。他给我们造成一个犖烈得无法抗拒的印象：他是被邵其平指定了、核准了的本班负责人。是他抱来了新作业本，然后又支使我和刘汉林或其他人将作业本分给大家。是他去找管理的白麻子，联系好借出一些笤帚、水桶之类的工具。并在支使班上几位同学将这些工具取来后，又支使我们打扫整理教室。是他从办公室抱来篮球和排球，说：“今天下午两节课自由活动”。

70) 曹文轩, 红瓦, 北京: 作家出版社, 2003, 9.

支使是一种不自由的欲望，一种荡彻身心的快感。乔按不加掩饰地表现着自己。⁷¹⁾

在文中，我们了解到韩国读者为什么阅读《红瓦》时会感到亲近感的原因。这是因为《我们扭曲的英雄》的内容在韩国已经为人熟知，对青少年与滥用权力的人展开斗争的故事情节也较为熟悉。因此《红瓦》第一章中故事情节对于韩国读者在某种程度上满足了韩国读者的期待视野，由此很多韩国读者把《红瓦》与《我们扭曲的英雄》联系起来。《我们扭曲的英雄》在韩国有很高的认识度，在某种程度上为《红瓦》在韩国的销路做了铺陈。这种现在不一定在每个国家都出现的现象，也可以说是《红瓦》在韩国接受过程中的独特而重要的现象之一。

整体来看，虽然《红瓦》在韩国有一定的阅读群体，但是，相对来说，其研究群体较为少见。从与《红瓦》有关的研究来看，目前只有《曹文轩长篇小说〈红瓦〉研究——以成长小说的概念为中心》（金仁淑，全北大学硕士论文，2007）、《曹文轩成长小说研究——以〈草房子〉、〈红瓦〉、〈根鸟〉为中心》（韩文，韩国外国语大学硕士论文，2013）两篇，远不及中国大陆那么活跃。

3) 《红瓦》在韩国接受与“创造性误读”

中国当代小说译介到韩国之后，在韩国读者自身对作品进行阐释和理解时都将产生一定程度的“创造性误读”。这与接受者的文化系统有很大的关系，这是由于“发送者的文化”与“接受者的文化”之间产生误差而导致的，这也使作品的解读得到了多义性，并使作品研究的多样性得到了保障。对此，德国文艺理论家伊瑟尔（Wolfgang Iser）指出，文学文本不断唤起读者基于既有视域的阅读期待，但唤起它是为了打破它，使读者获得新的视域。如此唤起读者填补空白、连接空缺、更新视域的文本结构，即所谓“文本的召唤结构”。在此，对阅读的召唤性不是外在于文本的东西，而就是文本自身的结构性特性。⁷²⁾ 以此来看，一个作品

71) 曹文轩，红瓦，北京：作家出版社，2003，10。

72) 朱云影，中国文化对韩越日的影响，桂林：广西师范大学出版社，2005，295。

由不同国家的读者阅读时，他们根据所属的文化系统价值观都会产生不同的期待视野。这种现象被看做是“创作性误读”。而比较文学专家乐黛云也认为：“从接受美学的角度来看，‘误读’也是一种接受方式，它从更多方面发觉了作品的潜力。”⁷³⁾ 阅读《红瓦》也是如此。在各个国家读者心目中往往会有自己的“《红瓦》”。

从《红瓦》叙述风格和内容方面来看，韩国读者的关注点主要集中在以下几点：

第一，《红瓦》带有的古典主义色彩的美学风格符合了韩国读者的接受背景。曹文轩在《红瓦》的代后记《永远的古典》中提到此作品带有古典风格，具体的如下：“文学的古典与现代，仅仅是两种形态，实在无所谓先进与落后，无所谓深刻与浅薄。艺术才是一切。更具悖论色彩的是，当这个世界日甚一日地跌入所谓现代时，它反而会更加看重与迷恋能给这个世界带来情感的慰藉，能在喧哗与骚动中创造一番甯静与肃穆的‘古典’。我在理性上是个现代主义者，而在情感与美学趣味上却是个古典主义者。《红瓦》顺从了后者。”⁷⁴⁾ 从中，我们可以窥晓曹文轩的创作风格和态度。接着，曹文轩进一步认为：“古典形态的小说，在得了当下精神的光照、获取生活给予的鲜活的新内容之后，依然可以再现青春之活力。”⁷⁵⁾ 的确，《红瓦》中努力在重现他追求古典的“唯美笔调”，使作品既带有诗意又具有了可读性。需要指出的是，韩国读者通过把这样带有诗意并描写童年的生活进行了“创造性误读”，并间接地体验到“大自然”农村的生活——韩国成年人憧憬回归农村的生活。而在《红瓦》中描写的“油麻地”与过去韩国农村社会非常相似，这使韩国现在成年不由得想到他们的童年时期，容易引起了共鸣。这与韩国成年人希望回归农村的现象不无关联。

进入新世纪之后，很多韩国人选择回归农村，他们热衷追求田园的生活。2012年3月1日，在《中国广播网》的报道：“据报道韩国归农人口去年超过了10500户人家，是前一年的2.6倍之多，达历史最高水平，所谓的‘归农’是指那些本来居住在城市里的人搬家到农村去住的这种情况，这种归农现象基本上是从上

73) 乐黛云，比较文学简明教程，北京：北京大学出版社，2003，111.

74) 曹文轩，红瓦，北京：作家出版社，2003，587-588.

75) 曹文轩，红瓦，北京：作家出版社，2003，587.

世纪末，也就是韩国爆发经济危机开始的，近些年来发展很快，按照统计结果说，2010年韩国归农人口是4000多户，一年的工夫就增加了6000多户人家，23000多人。”⁷⁶⁾这主要是因为“韩国是一个竞争激烈的社会，这种竞争尤其是体现都市里，因此很多人都对城市生活感到厌倦，从归农人口年龄上来看40、50岁的年龄段是占的最多的，这个年龄段是韩国战后婴儿潮时代诞生的人，这批人现在正好面临着退休的年龄，于是他们就选择到农村去过梦中的田园生活。”⁷⁷⁾按照有关部门统计⁷⁸⁾，最近归农人年龄有越来越年轻的趋势，年轻人反而向往大自然的农村生活。在这样的时代环境之下，新世纪在韩国《红瓦》的译介与出版就恰好与韩国成年读者“回归农村”的心理合拍，在某种程度上，这种社会风气向韩国读者推介了《红瓦》，在城市中生活的成年人在阅读《红瓦》过程中，得到精神上的安慰。这是《红瓦》自2001至今在韩国的得以畅销的重要的缘由之一。

第二，《红瓦》中描写的“童年成长”故事情节深受韩国读者的喜爱。

《红瓦》的时代背景设定在20世纪60、70年代，正值韩国中年人群的青年时代。当时的韩国社会与中国有很多相似的地方，尤其是《红瓦》的“麻油地”与当时的韩国农村非常相像。韩国读者容易根据自己童年时期的经历而产生“创造性误读”，他们通过《红瓦》的阅读重新回忆起那段美好的青春时期。需要指出的是，各个出版社也利用韩国读者这种“回忆童年”的心理调动读者们的购买欲。其中，SAEUM出版社对《红瓦》进行了评价，具体的如下：“此小说以天真的初中生视角叙述并描绘了20世纪60、70年代中国民众的生活史，从其情绪和感觉来看，与当时的韩国农村生活也几乎一样。所以，第一次的印象就备感亲切。……几乎没感觉到它是个翻译小说，具有吸引力。”⁷⁹⁾实际情况也是如此，曹文轩在韩文版《红瓦》序言中提到的那样：“对于《红瓦》的理解，中国读者与韩国读者之间几乎没有在自然、文化方面的差异。”

76) http://china.cnr.cn/qqhygbw/201203/t20120301_509226903.shtml

77) http://china.cnr.cn/qqhygbw/201203/t20120301_509226903.shtml

78) 根据统计显示，2010年在回归农村人当中，60岁以上的占18.9%，50岁至59岁的35.8占%，30.2%。参见：<http://www.rwn.co.kr/news/articleView.html?idxno=21625>

79) http://book.interpark.com/product/BookDisplay.do?_method=Detail&sc.prdNo=203432210

其中，韩国读者在《红瓦》中的“童年成长”故事中，对爱情、友情故事情节更关注。在DAUM网站上，有读者评论说：“（《红瓦》）讲述了学生之间发生的友情、爱情与矛盾、对立以及互相嫉妒的故事。……能使我们想起童年时期。”⁸⁰⁾接着，还有读者评论到：“（《红瓦》）讲述了孩子们的友情、爱情以及与主人公有关的村民的生活，一直津津有味地阅读。”⁸¹⁾诸如此类，很多读者提到了《红瓦》中的“爱情成长”与“友情成长”的故事，并都对此加以好评。的确，作品笔墨最多的就是少年们“爱情”和“友情”的成长。例如：主人公林冰通过“大串联”活动慢慢地了解异性。他们傍晚到了南通找不到多间宿舍。他们的队伍只好都在一间房子过一晚上。从中，我们可以看到林冰对异性的认识产生的变化：

因为只有一间房间，男女生今宵只能同室而眠了。

面对这样一个意想不到的事实，我一点也说不清楚自己当时到底是一种什么样的感觉。⁸²⁾

……

她大概觉得有点热了，用手将被头往下推了推，于是露出了两个肩胛。当我看到一件印着小朵红花的布衬衫时，我的唿吸急促起来。怕人出来，我便将嘴张大。我的心跳得很凶，很有力。我觉得我的被子下仿佛有一颗一伸一伸的拳头，不住地将被子顶起。我痛苦地闭着双眼。

我从心底里盼望着天亮。然而夜却是一寸一寸地暖暖移动。我有一种被囚禁的感觉，一种被压迫的感觉，一种承受不了的感觉。

我想小便，但不敢动弹，只好憋着。我尽量让自己想些其他事情。

我两侧的人越睡越沈。我又羡慕他们，又忌妒他们。⁸³⁾

在这里，作者通过细节将主人公林冰身体和心理上产生的变化描写得淋漓尽致，这个从青涩走向成熟的过程，在成年读者中很容易引起共鸣。对此，韩国学者金仁淑认为：“未成熟的少男少女的朦胧的爱情就像美丽的诗词或像童话般的

80) <http://cafe.daum.net/kumgye/GWCH/14?q=%BB%A1%B0%A3%B1%E2%BF%CD%20%BF%EC%C1%A4&re=1>

81) <http://cafe.daum.net/jojoeunjo/mA2/5363?q=%BB%A1%B0%A3%B1%E2%BF%CD%20%BF%EC%C1%A4&re=1>

82) 曹文轩，红瓦，北京：作家出版社，2003，134。

83) 曹文轩，红瓦，北京：作家出版社，2003，140。

没有任何嫉妒和怨恨,不伤害对方,没有任何低级庸俗的想法,真是纯粹的感情”⁸⁴⁾。韩国成年读者也通过林冰回忆起自己少年时期的爱情:“成长期青少年心理进行描述……触动了超越时代普遍感情。”⁸⁵⁾这些“普遍感情”无疑能够深深地触动韩国成年人。

而另一方面,《红瓦》中友情的体现也很突出。对于青少年来说,他们之间的“友情的成长”也是很重要的一部分。我们可以举个书中的代表性的例子,例如:林冰性格内向,他到“红瓦”,第一次与马水清交流并成为朋友的具体内容如下:

我倚在门框上,在一片沈默里不知所措地望着他们叁个,也不时愤怒地去望望那个明目张胆地侵占我床铺的乔桉。

乔桉藐视一切。他爬到铺上,很舒服地倚在床掌儿上,伸开双腿,抓起一本破破烂烂的《烈火金刚》来看,仿佛这个世界里仅有他一人还是一个喘息着的生命。

马水清把小镜子放回口袋里,走过来,突然勐力一扯乔桉的褥子,将乔桉连人带褥子统统扯到了地上。

这大概太出乎乔桉所料了,他跌落到地上之后,愣了很长时间。当他从地上爬起来要去跟马水清纠缠时,我、刘汉林、谢白叁,一起跑过来,站在了他的面前。出乎意料,下面的事情变得极为简单:乔桉对我们没有做任何动作,甚至连一句骂人的话都未留下,不声不响地收拾好他的铺盖卷,到另一间宿舍去了,只是临出门时侧过脸来,用了那双“乔桉的眼睛”朝我们“轮”了一眼。⁸⁶⁾

在这里,我们知道林冰是受人欺负的软弱的学生。但是,马水清替林冰与乔桉打架,保护林冰并与林冰成为了朋友。不主动发表意见的林冰通过马水清找到了自己在班中的“存在感”,也通过种种事情(即“友情的成长”)清楚地知道自己的人生应该是由自己来决定的。这些看起来再普通不过的内容却深深打动了韩国成

84) 김인숙, 조문헌 장편소설 <빨간기와> 연구: 성장소설 개념을 중심으로(曹文轩长篇小说<红瓦>研究——以成长小说概念为中心), 전주: 전북대학교, 2007.

85) <http://review.auction.co.kr/ShoppingGuide/GuideView.aspx?noGuide=468640&category=81010202&itemNo=A523662974>

86) 曹文轩,《红瓦》,北京:作家出版社,2003,8-9.

年读者的心。对此，有韩国学者表示：在小说有两个叙述者一个是“幼年的林冰”，另一个是“成年林冰”。作者通过这个故事展现各种形态的“成长过程”⁸⁷⁾。另外，以这样淳朴的小孩为主人公的作品是非常吸引韩国青少年读者的。

通过上述的内容，我们知道《红瓦》中的“爱情”、“友情”成长情节容易在韩国成年读者中引起了共鸣。可见，韩国读者对这部作品的“创造性误读”也正是其在韩国受到各个年龄层欢迎的重要原因之一。

综上所述，曹文轩的作品受到许多韩国读者的青睐。通过韩国读者发表的相关文章中，我们不难发现曹文轩在韩国已经拥有了一定的读者群。他们喜爱阅读他的作品中带有的“古典之风”，而且十分欣赏作品中童年时期的“友情”、“爱情”等的故事情节。

《红瓦》、《草房子》、《青铜葵花》等作品都被推介为青少年“必读书”之一。在韩国受到权威机构和专家们的好评，甚至有些作品以“修订版”、“精装版”等的形式多次被出版，其影响深广。其中，《红瓦》是曹文轩在韩国的“成名作”。除了它的叙述风格和具体的事情情节之外，还与韩国著名小说《我们扭曲的英雄》这一作品在其主题上某些相似之处。这样一来，对韩国读者来说容易引起了热烈的阅读欲，而在一定的程度上，为《红瓦》在韩国打开销路作了铺垫。

需要指出的是，《红瓦》除了青少年之外，成年人也喜爱阅读。因为韩国成年人在阅读《红瓦》的过程中，会间接地体验到他们的“童年”。从中，也可以回忆天真烂漫的童年时期。这与当下竞争激烈的韩国社会不同，可以说“农村”和“童年”象征着精神的“安息地”。根据有关统计显示，很多韩国成年人厌倦大都市生活，想回归农村，离开都市生活。他们向往回归大自然的心理在某种程度上与回忆无忧无虑的“童年生活”有一定共性。这也使得他们在阅读《红瓦》的过程中找到了心理和精神需求。

87) 参见：김인숙, 조문현 장편소설 〈빨간기와〉 연구: 성장소설 개념을 중심으로(曹文轩长篇小说《红瓦》研究——以成长小说概念为中心), 전주: 전북대학교, 2007.

4. 结论

新世纪以来中韩两国的文学交流越来越密切，从译介到韩国的中国当代文学作品来看，莫言、曹文轩的文学作品几乎都被译介到了韩国。我们从这一方面能看到中韩当代文学交流的一些“痕迹”，另一方面同时也说明了韩国读者对中国当代文学作品的关注度。

让我们欣慰的是，这样的韩中互译活动或文学交流会正在逐渐增加，翻译队伍也在逐渐壮大，互译作品的数量和种类不断增多，有些作家的作品甚至可以在“第一时间”就介绍给对方的读者。莫言、曹文轩是两位韩国深受欢迎的作家。而在他们的所有作品当中，尤其是《红高粱家族》、《红瓦》这两部作品更为受到韩国读者关注。其主要原因如下：

首次，他们作品中政治性比较淡化。虽然有些作品描写的社会背景是中国20世纪60、70年代。在中国这无疑是一个“政治气息浓厚”的时期，但是，作者通过各种手段把它趋于“淡化”。例如：采用以小孩视角进行叙述，以幽默的方式进行处理等等。这样的写作方式使韩国读者更容易接受。

其次，符合韩国读者的“期待视野”。韩国读者阅读他们的作品时，根据自己所属的文化系统和心理追求进行阅读。以曹文轩的《红瓦》为例，进入新世纪之后，由于韩国社会竞争激烈，很多成年人都有一种“回归大自然”或“回归农村”心理，而通过《红瓦》的阅读他们从中得到了精神安慰。以莫言的《红高粱家族》为例，这是一部与抗日战争有关的题材，由于韩国也同样经历过被帝国主义列强侵略的时期，因此韩国读者阅读此作品中更能够体会到追求和平的人们心情。

最后，出版策略迎合了读者阅读需求。出版社邀请的翻译专家，一般都是研究中国文学方面的学者，因此在很大程度上保证了翻译作品的质量。这些翻译者经过适当的判断或多或少地进行了“创造性翻译”，使本土读者更容易的接受这些外来作品。此外，一般的韩国读者习惯购买阅读在国际社会知名度高或获得过相关奖项的作品。因此出版商利用韩国读者这种阅读心理，更加积极地引进莫言、曹文轩的作品。并且在图书封面上印有得奖记录等的宣传广告用语。总之，除了

文本本身具有的“内部力量”之外，加上上述的综合因素使得这些作品在韩国更加受到青睐。

〈參考文獻〉

- 김혜준, 한글판 중국 현대문학 작품 목록, 『중국학논총』, 서울: 한국중국문화학회, 2010.
- 김인숙, 조문헌 장편소설 『빨간기와』 연구: 성장소설 개념을 중심으로, 전주: 전북대학교 석사논문, 2007.
- 이옥연, 중국문학으로 가는 길: 모옌과 한국 속 중국문학, 서울: 창작과비평, 2005.
- 모옌, 심혜영 역, 붉은 수수밭, 서울: 문학과지성사, 1997.
- 모옌, 박명애 역, 홍까오랑 가족, 서울: 문학과지성사, 2007.
- 차오원쉬엔, 전수정 역, 빨간기와(1-3), 서울: 새움, 2005.
- 莫言, 蛙, 上海: 上海文艺出版社, 2012.
- 莫言, 红高粱家族, 北京: 当代世界出版社, 2004.
- 曹文轩, 红瓦, 北京: 作家出版社, 2003.
- 张清华, 中国当代作家海外演讲, 北京: 北京大学出版社, 2012.
- 张清华, 文学的减法, 吉林: 吉林出版集团有限责任公司, 2009.
- 曹文轩, 中国八十年代文学现象研究, 北京: 作家出版社, 2003.
- 谢天振, 译介学导论, 北京: 北京大学出版社, 2007.
- 谢天振, 译介学, 上海: 华东师范大学出版社, 2012.
- 许渊冲, 文学与翻译, 北京: 北京大学出版社, 2003.
- 文言, 文学传播学引论, 沈阳: 辽宁人民出版社, 2006.
- 王向远, 翻译文学研究, 银川: 宁夏人民出版社, 2007.
- 钱钟书, 旧文四篇, 上海: 上海古籍出版社, 1979.
- 朱云影, 中国文化对韩越日的影响, 桂林: 广西师范大学出版社, 2005.
- 乐黛云, 比较文学简明教程, 北京: 北京大学出版社, 2003.
- 李根硕, 朝鲜的中国想象与体验, 北京: 北京大学, 2013.
- 中国社会科学院语言研究所词典编辑室, 现代汉语词典, 北京: 商务印书馆, 2005.
- 吴晓东 倪文尖 罗岗, 现代小说研究的史学视域, 『中国现代文学研究丛刊』, 1999.
- 谢玲, 天下最美的气质, 莫过于书卷气——访著名儿童文学作家曹文轩, 『阅读』(1), 2005.

〈국문제요〉

한국에서 출판되고 있는 중국당대문학작품은 급격한 속도로 그 종류와 수가 늘어나고 있으며, 점차 두터운 독자층을 형성해가고 있다. 특히 모언(莫言)과 차오원쉬엔(曹文軒)의 작품을 필두로 한 중국당대문학 베스트셀러 작품들은 독자들의 '기대지평'을 충분히 만족시키고 있다는 평가를 받고 있다. 이러한 작품은 일반 번역가에 의한 '창조적 번역'을 거쳐 독자들에게 수용되고 있으며, 독자들 또한 자신만의 '창조적 독해'를 통해 작품을 수용하고 있다. 본문은 이러한 일련의 과정을 수용미학, 번역학 등의 관점에서 분석하고, 특히 모언의 『홍까오량 가족(紅高粱家族)』, 차오원쉬엔의 『빨간기와(紅瓦)』와 관련된 각종 신문, 잡지 및 개인 블로그 등 여러 매체에 발표된 글들을 종합적으로 분석하여 상술한 작품이 한국에서 번역 소개될 때 나타난 다음과 같은 특징을 대해 도출해 냈다.

첫째, 한국의 역사 혹은 민족문화나 정서와 부합되는 내용의 작품은 한국 독자들에게 쉽게 이해되며, 한국 독자들은 이러한 작품을 읽을 때 큰 공감을 얻는다는 점이다. 둘째, 정치적인 묘사가 비교적 약화된 작품일수록 한국 독자들이 쉽게 이해한다는 점이다. 셋째, 한국 독자들은 작품속의 사건들을 '한국의 사회문제'와 결부시켜 '창조적 독해'를 한다는 점이다. 넷째, 번역가 역시 한국 독자들을 위해 '창조적 번역'을 시도하고 있다는 점이다. 상술한 특징들은 중국당대문학이 한국이라는 새로운 환경에서도 꾸준한 생명력을 지니게 된 근본적 이유와 일맥상통한다 할 수 있다.

주제어 : 중국당대문학, 모언(莫言), 차오원쉬엔(曹文軒), 번역학, 기대지평

關鍵詞 : 中國當代文學, 莫言, 曹文軒, 譯介學, 期待視野

이 논문은 2014년 4월 15일에 접수되어 2014년 5월 15일에 심사가 완료되고 2014년 5월 20일에 편집회의에서 게재가 확정되었음.